

УДК 008:316.77(476)(510)

Ли Фэй

«Шелковый путь» как фактор диверсификации социокультурной коммуникации Беларуси и Китая

Рассматривается становление социокультурной коммуникации субъектов белорусской и китайской культур в контексте стратегического партнерства Республики Беларусь и КНР. Акцентируется внимание на роли проекта «Великий шелковый путь» (также совместных программ в сфере образования, науки и культуры) и взаимодействия государственных и общественных институций двух стран. Прослеживается генезис традиционного торгового пути, пролегающего через страны Азии и Европы, его значение в развитии связей между восточной и западной цивилизациями.

Глобальные тенденции развития цивилизации во второй половине XX в. актуализировали поиск и создание новых возможностей для расширения экономических отношений между странами Азии и Европы, соединение усилий большого количества стран, находящихся на разном уровне экономического, политического и социокультурного развития. Важной формой реализации данной цели являются концептуальные проекты «Экономический пояс Шелкового пути» и «Морской шелковый путь XXI века». Великий шелковый путь известен со II в. до н. э. Его налаженная система караванных дорог протяженностью более 12 тыс. км пересекала Евразийский континент. Начинался торговый маршрут с Ганьсу (甘肅) и Синьцзяна (新疆) и дальше пролегал по сухопутному пути через Центральную и Западную Азию и средиземноморские страны. Шелк был главным, но не единственным товаром, который перевозился по трансконтинентальному пути. Из Центральной Азии поставлялись кони, весьма ценимые в Китае, военное снаряжение, золото и серебро, полудрагоценные камни и изделия из стекла, кожа и шерсть, ковры и хлопчатобумажные ткани, экзотические фрукты – арбузы и персики, курдючные овцы и охотничьи собаки, леопарды и львы. Из Китая караваны везли фарфор и металлическую посуду, лакированные изделия и косметику, чай и рис. В дорожных мешках купцов можно было найти слоновьи бивни, носорожьи рога, черепаховые панцири, пряности и многое другое.

В XVI в. в связи с установлением регулярных морских коммуникаций шелковый путь прекратил свое существование. В течение многих столетий он обеспечивал обмен материальными и духовными ценностями, выступал связующим звеном между цивилизациями Востока и Запада, осуществляя экономическую и социальную коммуникацию. Кстати, и свое название «Шелковый путь» он получил в работах немецкого географа и геолога Ф. Рихтгофена. В фундаментальном со-

чинении «Китай» (1877) он обозначил разветвленные древние сети караванных дорог. Эта торговая коммуникация, по мнению ученого, сыграла большую роль в развитии экономических и культурных связей народов Передней Азии, Кавказа, Средней Азии и Китая, она служила проводником распространения технологий и инноваций, искусства и религии. При этом многие технологии распространялись из Китая на запад [9].

Необходимость выхода Китая на современный мировой рынок актуализировала возрождение Великого шелкового пути. На наш взгляд, реализация данной идеи началась в сфере культуры в 1988 г., когда ЮНЕСКО объявила о запуске 10-летнего проекта «Интегральное изучение Шелкового пути – пути диалога». В его рамках осуществлялось широкое изучение истории и культуры цивилизаций, установление тесных социокультурных коммуникаций между Востоком и Западом. Укрепление взаимоотношений между евро-азиатскими народами проходили под девизом «Возрождение Шелкового пути – это возобновление тысячелетнего диалога цивилизаций». За десять лет реализации этого проекта под эгидой Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры было проведено множество конференций, научных семинаров и симпозиумов, созданы кинофильмы, опубликованы сотни книг и брошюр, повествующих об истории и культуре народов, проживающих на древнем транзитном пути. Таким образом, проект «Интегральное изучение Шелкового пути – пути диалога» явился своеобразной точкой отсчета в реализации более конкретных планов, суть которых заключается в возрождении и поддержке социально-культурных коммуникаций между субъектами европейской и восточноазиатской цивилизаций [5, с. 169].

В 1996 г. на 51-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН была принята резолюция «Система транзита в государствах, не имеющих выхода к морю, в Центральной Азии и соседних развивающихся странах». В этом документе подчеркивалась важность предпринимаемых странами усилий по обеспечению выхода на мировые рынки посредством создания широкомасштабной системы транзита [8]. В 2006 г. на совещании министров транспорта Экономической комиссии ООН в Азиатско-Тихоокеанском регионе правительство Китая предложило предварительную программу евро-азиатских транспортных связей, идеей которой было ускоренное формирование трех основных маршрутов «Восток – Запад»: северного (Китай – Казахстан – Россия – Европа); срединного (Китай – Казахстан – Каспийское море); южного (Китай – Центральная Азия – Европа).

Важное место в северном маршруте возрожденного Шелкового пути занимает Республика Беларусь, выступающая в качестве транспортно-логистического центра и железнодорожного сообщения между Востоком и Западом. В ходе реализации северной части Шелкового пути Беларусь тесно взаимодействует с Синьцзян-Уйгурским автономным районом Китая, являющимся крупной производственной и резерв-

ной базой углеводородных ресурсов, важнейшим транспортным узлом и центром торговли и логистики. В настоящее время, по данным пресс-службы Белорусской железной дороги (БЖД), в сообщении Китай – Западная Европа – Китай по БЖД курсирует десять контейнерных поездов в месяц: Китай – Польша (Чэнду – Лодзь); Китай – Германия (Чжэнчжоу – Гамбург); «Новый шелковый путь» Китай – Германия (Чунцин – Дуйсбург); «BMW» Германия – Китай (Лейпциг – Шэньян); «Сауле» Литва – Китай; DHL Китай через Забайкальск – СНГ/ЕС; «Форд» Германия – Китай (Дуйсбург – Чунцин, через Достык); Китай (Ухань) – Польша/Чехия.

Участью Беларуси в сухопутной части проекта в рамках экономического сотрудничества с Китаем придается приоритетное значение на высшем государственном уровне. Директивой Президента Республики Беларусь № 5 от 31 августа 2015 г. «О развитии двусторонних отношений Республики Беларусь с Китайской Народной Республикой» закреплены основные направления сотрудничества, предполагающие развитие отношений всестороннего стратегического партнерства, отвечающих долгосрочным интересам республики, укреплению ее международных позиций. Беларуси это сотрудничество обеспечит стимулирование развития транспортной инфраструктуры, транзита, торговли и промышленности, совершенствование технологий и развитие культурного обмена.

Реализация проекта «Шелковый путь» предусматривает не только объединение усилий Республики Беларусь и КНР в сфере экономики, но и развитие сотрудничества в сфере образования, науки и культуры. В настоящее время действует соглашение между министерствами образования Беларуси и КНР, более 120 договоров о сотрудничестве между ведущими учреждениями высшего образования (УВО) двух стран, на основании которых идет обмен студентами, аспирантами и преподавателями. Подготовка иностранных граждан осуществляется в Беларуси достаточно давно, но только в последние годы приобрела весьма значимые масштабы и разнообразные формы. В этой работе принимают участие не только государственные, но и коммерческие УВО, предусмотрены различные уровни финансовой поддержки и формы обучения: базовое образование, магистратура, докторантура, повышение квалификации, освоение смежных специальностей и изучение русского языка. Так, только БГУ заключил более 35 соглашений и договоров о сотрудничестве в сфере образования с вузами Китая, 20 договоров о научно-техническом взаимодействии [1]. В БГУ ныне обучается свыше 1000 граждан КНР. Во многих УВО республики традиционно получают образование китайские студенты. В последние годы отмечается рост их количества, а также постоянное увеличение числа магистрантов, которые обучаются как по лингвистическим, так и другим специальностям. Многие выпускники продолжают работу в республике по полученным

спеціальностям, а те же, кто вернулся в Китай, также профессионально востребованы.

Важным направлением взаимного сотрудничества стало создание белорусско-китайских научно-инновационных центров, лабораторий и предприятий, которые осуществляют продвижение совместных научно-технических разработок на международный рынок. Такие центры сегодня функционируют в БНТУ, БГУ, БГУИР. Например, инженерно-образовательный центр БГУИР – Huawei занимается разработкой программных продуктов, совместных образовательных программ дополнительного образования [7, с. 132].

Важное место в развитии социокультурной коммуникации между двумя странами занимают созданные в Беларуси в 2007, 2011, 2014 гг. институты Конфуция. Аналогичные структуры БГУ, МГЛУ, БНТУ активно пропагандируют и популяризируют историю и культуру Китая, обучают китайскому языку различные социальные группы белорусского общества, создают высокоинтеллектуальную китаеведческую среду. Институты ежегодно проводят научно-теоретические конференции на тему «Китай в современном мире» и «Китайская цивилизация в диалоге культур», издают сборники научных трудов белорусских и китайских ученых.

В области культуры имеются широкие возможности для углубления и расширения форм коммуникации. Начало ей было положено в 2012 г. подписанием Договора о сотрудничестве в области культуры между Министерством культуры Республики Беларусь и Министерством культуры и туризма КНР на 2012–2016 гг. С 2013 г. действуют соглашения о сотрудничестве между библиотеками, органами кинематографии, союзами писателей двух стран, между Белорусской государственной телерадиокомпанией и Центральным телевидением Китая. В 2015 г. было подписано соглашение между Всекитайской ассоциацией журналистов и Белорусским союзом журналистов. Реализация принятых документов осуществляется в многообразных формах. Наиболее распространенными видами коммуникаций в области искусства являются выставочные проекты, которые осуществляются как в Беларуси, так и Китае. Например, в VI Международном биеннале современного искусства в Пекине (2015) принимали участие белорусские художники Е. Сумарева, О. Устинович, М. Петруль [4, с. 239]. Традиционно проводятся выставки в Китайском культурном центре в Минске. Значительным событием летом 2017 г. стала Неделя нематериального культурного наследия Китая, в рамках которой были организованы выставки, мастер-классы китайских художников и театральные представления [6].

Проводником социокультурной коммуникации между двумя государствами выступают литературные связи, которые начали интенсивно развиваться в период реформ и открытости в Китае. Начиная с 1990-х гг. в «Белорусской энциклопедии» появляются статьи о китайских писате-

лях Бо Цзюйи, Ван Вэй, Гао Синцзяне, Ду Фу, Ли Бо, а такжэ о китаіскай літаратуры ў цэлым. У выдавецтвах Беларусі апублікаваны зборнікі пераводаў китаіскай паэзіі «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» (2012), серія «Светлыя знакі: паэты Кітая» (2014), а такжэ зборнік паэзіі і прозы «Стагоддзе на знаёмства» (2014). С 2017 г. выходзіць зборнік «Беларусь – Кітай», у якім даецца агляд класічнай і сучаснай китаіскай літаратуры. Літаратура китаіскіх аўтараў заўсёды шырока прадставлена на традыцыйнай Мінскай міжнароднай выставе-ярмарке. У яе рамках праходзяць сустрэчы беларускіх і китаіскіх пісатэляў [3].

С пачаткам палітыкі адкрытасці китаіскія пісатэлі і літаратурныя крытыкі ўдзяляюць многа ўвагі знаёмству китаіскай грамадзянскасці з творчасцю беларускіх паэтаў і пісатэляў. Юй Цісян і Ван Сін перавялі на китаіскі мовы рад павесяў В. Быкова. Спратуднікі кафедры рускага мовы факультэта інастранных мов осучаснілі перавод ізнатных прадзвяденняў В. Быкова, якія складалі зборнік «Ізбранныя прадзвядення». У яго вошлі павеся «Обеліск», «Дождзь да рассвета» і «Волчья стая»¹.

На старонках китаіскай грамадзянска-літаратурнай перыядыкі публікуюцца і актывна абсуджаюцца прадзвядення А. Адамовіча, С. Алексіевіча, І. Мележа, І. Шамякіна і др. Благодаря пераводам Люй Нінсы китаіскія чытацелі пазнакоміліся з прадзвяденнямі «У войны не жанскае ліца» (С. Алексіевіч) і «Блокадная кніга» (А. Адамовіч). Ін Цяньшы, Лі Хаа, Сінь Шоукай, Ши Юньчжы і Ян Яньсун ізнатны ў Кітаі як лухшыя пераводчыкі прозы І. Шамякіна. Китаіскі перавод романа І. Мележа «Люды на болоте» падгатавалі да друку Лю Гуанцзе і Чжан Цзіе [6, с. 22].

Аналіз сучаснай сітуацыі ў сфэры беларуска-китаіскіх літаратурных камунікацый дае аснову ўтверджаць, што беларускія літаратурныя крытыкі ў большай ступені абрацаюцца да прадзвяденняў класікаў китаіскай літаратуры. І практычна адсутствуюць пераводы сучасных пісатэляў, такіх як Бі Фэюй, Мо Янь, Янь Лянке і др., хоць іх прадзвядення сёння ўжэ пераведены на розныя мовы сусвету. Китаіскія славісты ў сваю ачэрэдзь, не знаючы беларускага мовы, сталі менш выдаваць беларускіх аўтараў, заметым, раней іх прадзвядення пераводзіліся з рускага мовы.

Некаторае аслабленне грамадзянска-літаратурных камунікацый, на наш выгляд, абумоўлена тым, што суб'екты китаіскай культуры лічылі літаратурныя пераводы лухнейшым каналом пазнання культур другіх народаў, расшырэння сваіх прадставленняў аб жыцці ў другіх краінах. Сёння гэту функцыю выконваюць інтэрнет-тэхналогіі. Палагаем, што

¹ Карлюкевіч В. Творчы мост між народамі // Беларуская думка. – 2011. – № 9. – С. 56.

интенсификации межкультурных коммуникаций в литературной сфере будет содействовать реализация проекта «Великий шелковый путь», в рамках которого стали постоянно поочередно проводят дни национальных культур Беларуси и Китая, международные книжные выставки-ярмарки и другие социокультурные мероприятия.

Великий шелковый путь, созданный совместными усилиями государств, является их достоянием и культурным наследием. Его реализация позволит выйти на новый виток культурного взаимодействия и обмена, станет стимулом для совместного развития.

1. Беларусь и Китай реализуют более 20 совместных научно-технических проектов [Электронный ресурс] // Новости. Гос. ком. по науке и технологиям Респ. Беларусь. – Режим доступа: <http://www.gknt.gov.by/opencms/ru/news/-2015029/>. – Дата доступа: 17.05.2019.

2. В Минске открылась неделя нематериального культурного наследия Китая [Электронный ресурс] // Синьхуа. Новости. – Режим доступа: http://russian.news.cn/2017-06/20/c_136378492.htm. – Дата доступа: 18.10.2018.

3. *Весялуха, М.* Зразумець суседа па «глобальнай вёсцы» / М. Весялуха // ЛіМ. – 2015. – № 5. – С. 14.

4. *Вощинчук, А. Н.* Презентацыя сучаснага беларускага мастацтва ў Кітаі / А. Н. Вощинчук // Пуці Поднебеснай : сб науч. тр. Вып. VI : в 2 ч. – Мінск, 2017. – Ч. 1. – С. 237–240.

5. *Залескі, Б. Л.* Праект, абрацены ў будучае / Б. Л. Залескі // Пуці Поднебеснай : сб науч. тр. Вып. VI : в 2 ч. – Мінск, 2017. – Ч. 1. – С. 168–176.

6. *Карлюкевіч, В.* Беларуская літаратура ў Кітаі : пераклады твораў беларускіх пісьменнікаў на кітайскую мову ў XX ст. / В. Карлюкевіч // Роднае слова. – 2015. – № 10. – С. 19–22.

7. *Хухлындзіна, Л. М.* Перспектывы беларуска-кітайскага супрацоўніцтва ў сферы навуцы, адукацыі і культуры / Л. М. Хухлындзіна, В. М. Малофеев // Пуці Поднебеснай : сб науч. тр. Вып. VI : в 2 ч. – Мінск, 2017. – Ч. 1. – С. 130–134.

8. *Чеботарев, А.* Возрождение Великого Шелкового пути [Электронный ресурс] / А. Чеботарев, С. Бондарцев // CA&C Press AB. – 1999. – Режим доступа: http://www.ca-c.org/journal/cac-03-1999/st_07_chebotar.shtml. – Дата доступа: 20.05.2019.

9. *李希霍芬中国旅行日记.* -商务印书馆 2016.- 755 页 = *Рихтгофен, Фердинанд фон.* Дневник путешествий в Китае / Фердинанд фон Рихтгофен. – Пекин : Коммер. изд-во, 2016. – 755 с.

Li Fei

"The Silk Road" as a factor of diversification of socio-cultural communication between Belarus and China

The formation of socio-cultural communication of the subjects of the Belarusian and Chinese cultures in the context of the strategic partnership of the Republic of Belarus and the People's Republic of China is considered. Attention is focused on the role of "The Great Silk Road" project (joint programs in the field of education, science and culture as well) in the formation of the interaction of state and public institutions of the two countries. The genesis of the land trade route through the countries of Asia and Europe, its importance in the development of economic ties between eastern and western civilizations are traced.

Дата паступлення артыкула ў рэдакцыю: 29.05.2019.